

LENGUAS DEL SOCONUSCO PIPIL Y NAHUATL DE HUEHUETAN *

TIM KNAB

Tanto en la época prehispánica, como poco después de la Conquista (Navarrete, 1975) el Soconusco era una región de enorme diversidad lingüística. Si bien la gran parte de esta diversidad *desapareció* por la serie de plagas, inundaciones, etcétera, que ocurrieron en la primera etapa de la Colonia, siguió habiendo hablantes de lenguas diversas hasta principios de este siglo (Lehmann, 1921), la época en que, por razones económicas, se aceleró el proceso de mestizaje. Los datos coloniales hacen creer que había en el Soconusco por lo menos tres familias lingüísticas en las que se contaban más de diez lenguas distintas. Desgraciadamente, los datos modernos son escasos y los coloniales rarísimos. Hoy en día el mame y el mocho parecen ser los únicos idiomas que se siguen hablando y éstos, casi exclusivamente por adultos.

Aunque la mayoría de los demás idiomas parecen estar extintos, o en vía de desaparecer, aún existen algunos ancianos que recuerdan unas pocas palabras. Estos restos lingüísticos, aunque inadecuados para los estudios lingüísticos generales, nos indican algo respecto a la diversidad lingüística encontrada en la región.

En el otoño de 1976 tuve la oportunidad de investigar al participar en el Proyecto de Rescate Lingüístico Centroamericano de la Fundación Norteamericana de Ciencias, dirigido por el doctor Lyle Cambell, la situación lingüística de esta región. Investigué la mayoría de los pueblos del Soconusco donde existía evidencia de lenguas indígenas, según el censo de la República de 1970, con la esperanza de que algunas de las clasificaciones lingüísticas del censo

* Se llevó a cabo este trabajo con la ayuda de una beca del National Science Foundation. Además, agradezco a Fernando Horcasitas y Carlos Navarrete sus comentarios acerca de este manuscrito.

estuvieran equivocadas. Respecto a los idiomas verdaderamente indígenas, encontré en la región únicamente restos del huehueteco, la variedad del mame llamada quiché de Izapa y el mame de la región, aunque, debido a inmigraciones relativamente recientes, se encuentran el chino, el japonés y el alemán, además del español. Entre los idiomas indígenas, encontré el tzotzil, tzeltal, quiché, cakchiquel, mixteco, zapoteco, náhuatl y zoque, la mayoría de éstos en las zonas urbanas.

El huehueteco es una variante del pipil según Bruce y Uribe (1968), quienes recogieron una lista de palabras de un hablante originalmente de Huehuetán en 1967, con bastante influencia de diferentes idiomas mayas de la región. Decidí buscar un informante en Huehuetán, aunque con pocas esperanzas de éxito, al ver que Bruce y Uribe no habían logrado encontrar ningún informante en el pueblo. Después de un recorrido completo del pueblo, hallé un solo informante y su esposa, ambos de ochenta y cinco años; ellos me explicaron que hubo dos idiomas en Huehuetán cuando ellos eran jóvenes: "Había el mexicano legítimo y el dialecto de los naturales, alrededor de Huehuetán." Los habitantes de los cuatro barrios del cerro de Huehuetán hablaban de una manera "muy distinta", según el informante, pero se entendía el idioma de los alrededores, que se denominaba *walibi*, y los "naturales" también usaban esta palabra como nombre del pueblo. El informante había aprendido algunas palabras en los dos idiomas, aunque me explicó que nunca llegó a hablar bien el idioma de su esposa, que era originaria de una rancharía cerca de Huehuetán. Desafortunadamente, su esposa estaba casi completamente sorda y, a pesar de mis gritos, no comprendió lo que deseaba.

Aunque el informante no había hablado ninguno de los dos idiomas desde hacía más de cuarenta años, que fue cuando murieron sus suegros, lo poco que recordaba fue suficiente para comprobar que existieron dos variedades de aztecaño: pipil y náhuatl del altiplano en Huehuetán. Esto corresponde a los datos de Navarrete (1975) que indican que Huehuetán fue una comunidad bilingüe. El informante reconoció el náhuatl del altiplano como "mexicano legítimo", que conoció durante la revolución y lo consideró como idioma de prestigio. Además de esto, mencionó que había hablantes de un tercer idioma que no entendía, supongo que este idioma era mame o mocho.

El informante no estaba muy seguro en cuanto a la pronunciación y pronunciaba algunas palabras de manera diferente cada vez. También hay que tomar en cuenta que el informante carecía de dientes casi por completo.

LISTA DE HUEHUETÁN

español	Bruce y Uribe (1968)	walibi (Knab, 1976)	Náhuatl del altiplano y de Huehuetán (Knab, 1976)
uno		ʔe	ʔe
dos		ʔome/ome	ome
tres		eyi	yeyi
cinco			makbil
démelo		šimismaga	
yo quiero		niki? negi	nikneki
hombre		tʔgʌ/tʔgɛ	aga/aka
huehueteco		walibika	w w teka
maiz		tʔgɔl/tʔg	agol/sen i
tortilla	či.ta.wi	šitʌwi	askali
comida			akba
un saludo	o.ha.yo.wi.li.ta	owayowitilita	anectili
frijol	če.ne?	č,né	yɛʌ
calabaza	a.yo.te	áyote/ažót	
ven	ši.wa.la.mi.ka	šwigi/šwigi	šiwiki/šcwɛg
dónde vas?	kam.pa. ši.wa.la	kamp šiwala	kampa tiwala

BIBLIOGRAFÍA

- Bruce, Robert D. y Carlos Robles Uribe, "La lengua de Huehuetán (waliwi)", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* Séptima época, México, INAH, 1968. t. I.
- Lehmann, Walter, *Zentral-Amerika*, Teil I, Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinandersowie zu Süd Amerika und Mexiko, 2 vol., Lehmann, Berlín, 1921.
- Navarrete, Carlos, "Nueva información sobre la lengua náhuatl en Chiapas", *Anales de Antropología*, México, UNAM, 1975, XII, 273-283.